**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникиций

Кафедра романо-германской филологии

*Гуж Анастасия Андреевна*

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ   
НАИМЕНОВАНИЙ ЖИВОТНЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИДИОМАХ  
(НА ПРИМЕРЕ ОБРАЗОВ «КОШЕК» И «СОБАК»)**

**Научный руководитель:**доктор филологических наук, доцент  
К. А. Шишигин

**Кемерово 2021**

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА I ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ 4

1.1.Особенности фразеологии 4

1.2 Историческое значение и представление о кошках и собаках5

Выводы по главе I……………………………………………………….…....6

ГЛАВА II ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИДИОМ С ОБРАЗОМ «КОШЕК» 6

2.1 Представления о кошках в англоязычных идиомах, основанные на внешних признаках 6

2.2 Идиомы, основанные на поведении кошек 8

2.3 Фразеологические единицы, в которых осуществляется действие над котами 12

Выводы по главе II 13

ГЛАВА III ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИДИОМ С ОБРАЗОМ «СОБАК» 13

3.1 Представления о собаках в англоязычных идиомах, основанные на их поведении и образе жизни 13

3.2 Образные выражения о собаках, определяющие их характерные особенности 14

3.3 Идиомы, с образностью действий над собаками 17

Выводы по главе III 18

ГЛАВА IV СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ 19

4.1 Систематизация особенностей проанализированных фразеологизмов 19

4.2 Сопоставление англоязычных и русскоязычных идиом, имеющих схожее значение 21

4.3 Соотношение значений коннотаций 22

Вывод к главе IV 29

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 30

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 31

ПРИЛОЖЕНИЯ …………………………………………………………….35

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена лингвистическому анализу образа животных в англоязычных идиомах на примерах «собак» и «кошек», выявлению особенностей восприятия образных структур в зависимости с развитием истории возникновения и развития.

Так как очевидной отличительной особенностью выступает тот факт, что представители одной культуры имеют отличное представление о различных понятиях от другой культуры. Всё это, несомненно, связно с историческим развитием тех или иных территорий. Поэтому одни и те же животные могли выполнять неравные функции в различных государствах, следовательно, и отношение к ним будет отличаться.

Для анализа были выбраны именно образы собак и кошек в английских идиомах, так как данных животных можно считать наиболее универсальными и распространенными среди домашних животных, поэтому и различия в их значениях будут более явными и многообразными. Необходимо отметить, что в нашей культуре мы имеем свои представления о данных животных, следовательно, мы сможем сравнить фразеологические конструкции, а также выявить сходства и различия.

**Актуальность** работы заключается в следующем:

Животные, особенно домашние, всегда играли важную роль в жизни человека. Они являются частью быта и деятельности человека. Поэтому представление о тех или иных образах животных можно считать важным, так как они могут помочь понять их влияние на жизнь человека, и как это выражалось в языке.

Кроме того, с расширением взаимодействий между представителями разных государств, происходит влияния культур друг на друга, что может сказываться на взаимопроникновении представлений о различных понятиях, в том числе и образах животных. Для повышения качества понимания между ними также необходимо и понимать их отношения к братьям нашим меньшим.

**Научная новизна** главным образом заключается в углублении понимания культурных особенностей развития англоязычных представлений об образах «кошек» и «собак», а также их влияние на саму культуру. Также наблюдаются особенности употребления рассматриваемых идиом, какие из них более актуальны, а какие потеряли свою частоту употребления и изменили свое значение с течением времени. Так как в наше время сфера культуры достаточно развита, и мы можем это проследить, то и использование образных структур с данными образами мы сможем изучить более подробно.

**Объектом** данной работы являются лингвистические особенности образа животных в англоязычных идиомах, а предметом – репрезентация образа животных в английских идиомах на примере образа собаки и кошки.

**Цель** работы заключается в расширении представлений об образах животных и получении понимания их развития, а также особенности их влияния на представителей англоязычной культуры на примере кошек и собак.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи:**

1) Изучение лингвистических идиом о кошках и собаках с исторической точки зрения;

2) Получение знаний о влиянии данных животных в жизни англоязычных представителей;

3) Изучение этимологии происхождения идиом с образами кошек и собак в английском языке.

4) Сопоставление образов кошек и собак в русскоязычной и английской культуре;

5) Выявление общей картины представления образов рассматриваемых животных;

**Материалом исследования** выступают англоязычные словари и литература, посвященная изучению данной тематики.

В качестве **методов исследования** выбраны лингвостилистическое, этимологическое и компаративное исследование материала, на основе чего проведен сопоставительный анализ.

**Структура работы**

Статья включает в себя четыре главы, заключение, библиографический список и приложения. В первой и второй главе проводится изучение примеров идиом с образами рассматриваемых животных. В третьей главе проводится сопоставление с русскоязычными представлениями, а в четвертой непосредственное сопоставление представление внутри языка. После чего приводится заключение по всей проведенной работе.

Глава I ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

1.1.Особенности фразеологии

Для изучения идиом необходимо понимание, что это такое. Первоначально следует определить, какие словосочетания существуют, и какие из них следует относить к идиомам. Лингвист Шарль Балли своими трудами помог систематизировать сочетания слов, которые можно найти в его работе 1905 года «Французская стилистика» (40). Словосочетания он разделяет на 4 группы:

свободные сочетания – группы слов, лишенные устойчивости, которые распадаются вскоре после их образования;

привычные сочетания – связь компонентов словосочетания относительно свободна, т.е. допускаются небольшие изменения;

фразеологические ряды – слияние двух схожих понятий в одно;

фразеологические единства – в таких словосочетаниях отдельные слова не будут иметь смысла, но при этом существует единое неразложимое понятие.

Фразеологические структуры возникли в результате необходимости передачи конкретных примеров в речевом процессе, которые могли бы являться наглядными и образными. Свободное сочетание базируется на образе, где образуется звуковая оболочка фразеологизма.

Идиомам свойственно отражать культурную историю того народа, к которому она принадлежит, ее традиции, быт, ценности. Важно отличать заимствованные и исконные фразеологизмы, что влияет на их образность и оценку.

Особым типом фразеологических единиц Валерий Михайлович Мокиенко представляет устойчивые сравнения (41, с.37). Они являются одними их самых динамичных сочетаний в фразеологии, так как в них заключена не только образность, но и сжатость. Экономия описания позволяет выделить приоритет образных устойчивых сравнений, которые способны выразить в нескольких словах большое по объему сравнительное описание.

Такое общее представление о фразеологических конструкциях необходимо для понимания языковых особенностей словосочетаний и их образований. Особенности фразеологии помогут в работе рассмотреть идиоматические конструкции более подробно.

1.2 Историческое значение и представление о кошках и собаках

Одомашнивание таких животных как кошек и собак несет в себе неоспоримый вклад в историю человечества. Упоминания о домашних кошках можно найти в археологических раскопках, которые датируются более 8 000 годами назад. Наиболее древние останки собак были найдены на территории Азии, которые по расчетам относятся к десятому тысячелетию до нашей эры (3).

В статье Дэвида Закса (1) дается представление о том, что собаки были приручены гораздо раньше, чем кошки. Это обусловлено кочевническим образом жизни, в условиях которого людям приходилось охотиться, где прирученные псы и стали незаменимыми помощниками. Появление кошек связано с освоением территорий и обустройством племен на определенной территории. Их необходимость заключалась в защите зерновых продуктов от вредителей, в частности грызунов.

В средние века в Европе коты символизировались с образом ведьм, и, согласно средневековой церкви, данный вид животных должен был подлежать уничтожению. Данное решение было связано с тем, что ведьмы, по средневековым представлениям, способны превращаться в различных животных, а в особенности в кошек (2). Поэтому на протяжении нескольких веков данные животные не пользовались популярностью и вызывали у людей страх.

Собакам же уделялась более оптимистичная роль. Во многих историях они выступали спутниками и защитниками героев. Более того, из истории известно, что в 11 веке в Норвегии на протяжении нескольких лет пес по кличке Саур выступал в качестве короля. Хоть это и было сделано в наказание населению, его период правления отмечается спокойным и мирным настроем населения. Схожая ситуация случалась и в Дании, с псом по имени Ракки (4).

Учитывая исторические представления о данных животных, можно получить картину того, как складывались лингвистические особенности и закономерности представлений о кошках и собаках. По средствам чего более точно передать интерпретацию идиом с использованием приведенных в теме животных.

Выводы по главе I

В данной части работы нами были выявлены основные особенности фразеологии, необходимые для понимания различий идиоматических конструкций. Были изучены работы ученых-лингвистов, которые дают свое представление классификаций идиом.

Кроме того, было рассмотрено историческое развитие влияний кошек и собак в жизни людей, что так же является важной особенностью формирования представлений и образных словосочетаний с образами данных животных.

Глава II ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИДИОМ С ОБРАЗОМ «КОШЕК»

2.1 Представления о кошках в англоязычных идиомах, основанные на внешних признаках

Одним из наиболее удобных и понятных для иноязычных носителей является использование внешних признаков объекта для передачи качеств, присущих и ассоциирующихся с ними. Так, для представителей кошачьего семейства опознавательными характеристиками могут быть их глаза, шерсть, уши, усы, когти, а также их пластичность и ряд других качеств, принадлежащих именно им.

Для определения и опознавания идиом, относящихся в наружной части изучаемого объекта, необходимо изучить словари, направленные на данную тематику.

***1)******“All cats are grey in the dark”:***

Смысл идиомы “all cats are grey in the dark” (5, с.47) можно интерпретировать по средствам дословного перевода, так как в приведенном примере все слова несут свое прямое значение. Так же существует еще одна версия этой фразы, но она имеет американское происхождение и звучит как: “at night all cats are gray” (5, с.47). В целом, данные идиомы идентичны между собой и несут в себе одно и то же определение: ночью все кошки имеют черный окрас. То есть, при определенных обстоятельствах, когда нет возможности пролить свет и разглядеть детально желаемый предмет, изучить его особые характеристики, он будет такой же, как и все представители этого класса.

Использование идиомы направлено на обозначение идентичности существ, чаще всего это относится к людям и к их внешности, когда желают утвердить, что она не имеет никакого смысла, так как между собой все люди одинаковы. Примером может служить высказывание из романа Мигеля де Сервантес Сааведра «Дон Кихот»: “I am I know the proverb 'to her hurt the ant got wings, ‘and it may be that Sancho the squire will get to heaven sooner than Sancho the governor.’ They make as good bread here as in France,' and *'by night all cats are grey,* <…> when we go to our graves we all pack ourselves up and make ourselves small, or rather they pack us up and make us small in spite of us, and then- good night to us.” (6)

Кроме того, следует отметить, что приведенную идиому иногда используют как “all cats are grey”, убирая ограничение времени суток и объединяя весь класс, как одно целое. Так, британская музыкальная группа “The cure” назвали одну из своих песен “All cats are grey”(42), в которой пели о том, что в независимости от того, какими бы люди не являлись, со всеми из них могут случиться одинаковые обстоятельства.

Одним из ранних наблюдаемых использований данного сочетания можно увидеть в книге «Пословицы» Джона Хейвуда, написанной в 1546 году (7, c.22). Тогда выражение выглядело иначе “When all candles are out, all cats are grey”, несмотря на то, что пословица и была незначительно изменена, общее значение идиомы сохранилось и несет в себе тот же смысл.

***2)******“A fat cat”:***

Выражение “a fat cat” имеет необычное, но в то же время логически понятное значение. Оно используется для обозначения высокого статуса и богатства некой личности, часто имеет отрицательную окраску, осуждения положения и нечестности (31,с.62). Кроме того, данное образное словосочетание не редко применяется по отношению к политическим деятелям.

Одно из ранних использований такого выражения можно считать эссе Фрэнка Кента под названием “Fat Cats and Free Rides” в “the American Mercury”, которое было опобликовано в июне 1928 года (32). В нем он подробно описывает тех зажиточных личностей, которых он и назвал “fat cats” и дает им свою оценку.

В этой же статье дается представление о том, почему же представителей высшего класса, а тем более политических деятелей сравнивают с кошкой, а не с любым другим животным. Основной мотивацией данного сравнения являются две причины. Первая причина – звуковая сочетаемость слов “fat” и “cat”; а вторая – это особенность образа жизни кошек: они ленивые, но гордые и стремятся получить всеобщее уважения к себе.

Этот оборот следует отнести к сленгу, поэтому его употребление встречается достаточно редко в публикациях и привлекает огромное внимание читателей, если же оно было использовано в статье, в особенности к личности, в адрес которой приведенный фразеологизм был обращен.

***3)******“The cat’s whiskers”:***

Следующим объектом рассмотрения выступает фраза “the cat’s whiskers”, которая не менее необычна по своему значению. Данную идиому не следует переводить дословно, так как это не будет иметь никакого смысла, который на самом деле скрывает в себе данное словосочетание.

Так, обращаясь к словарю Коллинса, получаем представление о том, что данное высказывание употребляется, когда речь идет о чем-то или о ком-то прекрасном, высококлассном, лучшего сорта и тому подобное (31, с.62). Там же приводится пример использования образного выражения: “She had this great dress on with huge skirts, and she thought she was the cat's whiskers as she came out along the gallery,” – сравнение в данном контексте выражает восхищение собой и своим положением.

Его следует относить к числу устарелых выражений, и встретить его можно в основном в Британском английском языке. При этом его происхождение уходит корнями к Америке, и уже в 20-х годах 19-го века оно получило распространение в Британии (33).

2.2 Идиомы, основанные на поведении кошек

Являясь домашними любимцами, люди часто наблюдали и замечали некоторые особенности кошачьего поведения. На основе чего затем могли приводить аналогичные примеры, при этом используя образ питомцев для большей образности.

Следует учесть, что представления о поведении котов и кошек несет в себе чаще всего типизированный или даже стереотипный характер. Большая часть идиом, связанных с данной классификацией имеет косвенное отношение, смысл которых можно понять, изучив этимологию и особенность тех качеств, которыми их наделяют.

***1) “Let the cat out of bag”:***

Поведенческие особенности кошачьего семейства можно рассмотреть в идиоме “let the cat out of bag” (5, c. 47). Переводя дословно, получаем такое значение, как «позволить коту выпасть из мешка». В действительности данное выражение имеет схожий смысл с переводом, но понимать это необходимо не в прямом смысле. Использование выражение обусловлено ситуацией, при которой имеется желание преподнести одно в качестве другого, но при этом тайное все же становится явным, то есть, переводя на русский эквивалент, «получить кота в мешке».

Так, указывая на поведение кошек, в приведенном примере мы наблюдаем бездействие, что характерно для данных домашних питомцев. Но это не является основанием для образования рассматриваемой идиомы. История словосочетания имеет в себе долгий путь развития. Раннее использование выражения не было связано с кошками, но имело отношение к свиньям и представлялось как “a pig in a poke”. Такое использование было еще в 15-ые века, когда торговцы, заключая сделку и желая получить выгоду, вместо необходимо скота могли положить туда свинью. Преобразование из свиньи в кошку можно считать логичным и предвидимым, так как коты значительно меньше и легче, то они гораздо лучше подойдут на роль подмены, тут и пригождается бездейственное поведение кошек, которые не станут мешать раскрыться тайне раньше времени (8).

Преобразованная форма впервые отмечается в издании “The London Magazine” 1760 года: “We could have wished that the author ... had not let the cat out of the bag.” В данном контексте единица слов несет в себе свое полученное современное значение.

***2) “Like a cat on a hot tin roof”:***

Необычное сравнение с применением образа кошки рассматривается в идиоме “like a cat on a hot tin roof” (5, c.48). Перевести и правильно идентифицировать данное словосочетание можно путем логических цепочек. В примере есть указание на раскаленную тонкую крышу, находясь на которой коты испытывали бы дискомфорт. Таким образом, и получаем значение, похожее на русский эквивалент «не находить себе место» или же, если переводить более приближенно к приведенному образу, то получим «как уж на сковородке», при этом меняется образ одного животного на другого представителя.

Многим известно, что коты выбирают теплое место и устраиваются там, именно на данной особенности основано сравнение. Указывает на осложненное положение тонкая, шаткая крыша, которая способна обломиться в любой момент.

Кроме того, существует еще один вариант идиомы. В некоторых примерах она может менять свою внутреннюю структуру, и тогда применяется вместо крыши “like a cat on hot bricks”.

Данная фразеологическая единица упоминается еще в 17 веке в издании Джона Рэя (9) “to go like a cat upon a hot bake stone”. Следует заметить, что здесь указывается не на поверхность здания, а на “bake stone”, что является неким подобием противня, на котором могли готовить в духовке, по сущности похоже на раскаленный камень (10, с. 61). Такое изменение поверхности, на которой находится кот, дает более отчетливо увидеть безвыходность ситуации и смятение, на которое указывает значение фразеологизма.

Приведенная фразеологическая единица также имеет отражение в литературной деятельности. Таким примером является название пьесы Теннесси Уильямс “Cat on a hot tin roof” (11). Драма повествует о судьбе героев, которые из всех сил стараются получить наследство, при этом находясь в шатком положении, рискуя потерять все. Данное название автором было выбрано осмысленно, оно является метафорой происходящей вокруг суеты и неразберихи. Спустя несколько лет после написания пьеса была экранизирована, и тем самым впоследствии, значение идиомы укрепилось в английском языке и получило широкое распространение среди его носителей.

***3) “All cat’s love fish but fear to wet their paw”:***

Каждому известно о пристрастии котов к рыбной продукции, и точно так же распространенным мнением является их страх перед водой. Получившаяся идиома имеет две формы реализации: “all cat’s love fish but fear to wet their paw” и “the cat would eat fish and would not wet her feet”. В действительности значение каждой из них схоже между собой и понимается как «кошка хочет рыбку, а замочить лапки боится» (12, c.131) или же, адаптируя на русскоязычный манер, «и хочется и колется».

Многие образные выражения имеют направление на человека, и эта англоязычная пословица не является исключением. Она указывает на трудовую деятельность и на неготовность к осуществлению риска для достижения своей цели, что выражается через образ кошачьего представителя.

Подробную этимологию данной пословицы трудно установить, но Кунин в своем словаре указывает на французские корни ее возникновения. На основе этой информации можно сделать предположение, что в хронологических рамках это примерно период позднего средневековья, когда французские заимствования были довольно распространенным явлением.

***4) “Kilkenny cats”:***

Значение данной фразеологической конструкции трудно идентифицировать, зная лишь значения отдельных слов. На русский язык наиболее точным переводом следует считать словосочетание «смертельные враги» (12, с.133).

Для начала следует указать, что Килкенни – это небольшой город в Ирландии, который существует и в настоящее время. И у него есть своя история, связанная с кошками, что и послужило образованию данной конструкции.

В Англо-русском фразеологическом словаре Кунина представлена этимологическая связь идиомы с легендой, по которой два кота из города в Ирландии вели между собой крайне ожесточенную борьбу. Эта легенда является прототипом исторического события, борьбы двух городов Kilkenny и Irishtown, относящегося к 17 веку. Последствия противостояний были печальны для обеих враждующих сторон.

Кроме того, мы нашли еще один возможный вариант происхождения данной идиомы. Давид в апреле 2009 года написал статью на сайте (17), в которой утверждается, что в Килкеннию были привезены Германские солдаты, и, стараясь избавиться от скуки, они вешали на бельевую веревку котов. Служащие наблюдали за происходящей бойней между ними. Офицер, пытаясь выяснить причины шума, пришел к ним, но увидел лишь кошачьи хвосты на веревке. Солдаты дали возможность сбежать котам, отрезав им хвосты, но офицеру было заявлено, что те сражались настолько яростно, что съели друг друга, оставив лишь хвосты. Представленная этимология также отсылается на легенду, которая имеет схожий с примером сюжет. К сожалению, данной теории трудно найти другие подтверждения, поэтому её сложно считать достоверной.

***5) “Like a skalded cat”:***

Образное сравнение в приведенном примере можно перевести пословно, тогда получится выражение «как угорелая кошка» или же, немного видоизменяя «сломя голову». Такое значение представлено в словаре Кунина (12, с. 134). Также в нем указано, что есть и второе значение «нетошным голосом». В словаре идиом Коллинса (31, с.63) указывается на действия человека или же животного, который характерны для сильного испуга или же удивления. Давайте разберемся с этими определениями и установим, в каких ситуациях имеет место каждый из них.

В Англо-Русском новом словаре современного неформального английского языка можно найти пример употребления образной конструкции: “She's been running around like a scalded cat making preparations for her visitors.” (43) Следует отметить, что сравнение указывает не только на спешку и быстроту действий, но и на страх, испуг перед тем, что может произойти. Это и будет являться особенностью употребления жаргонизма.

Второе же значение акцентирует внимание на подобном кошке громком и неприятном завывании. Примером употребления может выступить сказка братьев Гримм «Гензель и Гретель», написанная в начале 19-го века. “The Witch hoWled like a scalded cat...”(19) – выкрики ведьмы, похожи на ошпаренную кошку, то есть, кричащую.

Данное образное сравнение имеет ярко-выраженную окраску, поэтому его употребление в литературе имеет большое значение при переводе.

2.3 Фразеологические единицы, в которых осуществляется действие над котами

В ходе общения можно заметить, как собеседники неоднократно приводят примеры, в которых имеется место абстрактному деятелю, который выполняет функцию наглядного осмысления и представления. Так, для исключения направленности на некого индивида или представителей некого класса гораздо удобнее перенести образность высказывания с человеческого облика на животный. Наличие идиом с взаимодействием кошек неудивителен тем, что это одни из самых распространенных домашних животных, с которыми многим приходилось иметь дело и которых с легкостью возможно идентифицировать.

***1) “Bell the cat”:***

Значение идиомы “bell the cat” напрямую связанно с басней Иосифа Орбели (13), повествующей о намерении мышей избежать своего врага в лице кота. Они приходят к решению, что повесить на нее колокольчик будет лучшим решением. Таким образом, они смогут узнать о ее приближении, но затем возникает новая проблема. Как же колокольчик окажется на шее кота? Мыши, охваченные страхом, ищут смельчака, который отважился бы на это дело, но, к их большому сожалению, добровольцев не находится. Моралью является осознание того, что следует ставить перед собой выполнимые задачи, с которыми есть возможность справиться.

Благодаря этому, можно сделать выводы, какой же смысл несет в себе это сочетание слов. Фразеологический словарь Кунина дает этому определение как «отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле, рискнуть» (12, c.131).

В приведенном примере образ кошки наделяется отрицательной окраской, как враг, с которым невозможно справиться маленьким беззащитным мышкам.

***2) “Able to make cat speak”:***

Возможно, каждый хоть раз, но сталкивался с ситуацией, когда необходимо настроить на честный и откровенный разговор человека, который совершенно к этому не готов. Выражение “able to make cat speak” отлично подходит, чтобы описать данную ситуацию. Трудно представить себе говорящего кота в нашей действительности, поэтому и словосочетание отражает эту характеристику. Его значение интерпретируется для русскоязычного понимания как «развязать язык» или же дословно «даже кот заговорит» (13, c.131). Зачастую данная фразеологическая единица употребляется в контексте, относящемся к взаимодействию с алкогольными напитками, так как именно они помогают человеку расслабиться, а затем и потерять контроль над выдаваемой информацией из своих уст.

Использование выражения наблюдается в письменности. Так, в романе Чарльза Диккенса «Жизнь и приключения Николаса Никльби» горничная говорит, указывая на внешние качества предмета диалога: “It's enough to make a Tom cat talk French grammar, only to see how she tosses her head” (14, c.101). В данном примере уместнее будет применить дословный перевод, но при этом не стоит забывать об учете общего значения выражения, относящегося к трудновыполнимой деятельности, которая осуществима.

Замечая переплетение этой и предыдущей идиомы, получаем противопоставление между ними, так как в одном действие представляется невозможным, а в другом же оно реалистично для выполнения.

Таким образом, можно сделать вывод, что образность кошек не является однозначной, а зависит от окружаемой ее структуры, которая и придает окраску и общее значение высказыванию.

Выводы по главе II

Во второй главе мы изучили англоязычные идиомы, в которых присутствует образ кошек. В данной части были рассмотрены далеко не все образные конструкции, а лишь часть из них, которые мы посчитали наиболее интересными для детального изучения. На их основе можем прийти к заключению, что кошки играли немаловажную роль в жизни людей, и их поведение способствовало формированию некоторых фразеологических конструкций.

Глава III ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИДИОМ С ОБРАЗОМ «СОБАК»

3.1 Представления о собаках в англоязычных идиомах, основанные на их поведении и образе жизни

Образ собак также как и образ кошек часто наблюдается в англоязычных фразеологических единицах. Являясь распространенным домашним животным и основным помощником при охоте и уходе за скотом, псов наделяли некоторыми характерными отличительными чертами, которые затем могли проявляться в разговорной и письменной, литературной речи.

Поведение собак в разных уголках планеты отличается в ряде показателей, что зависит от среды обитания и образа жизни. Так, в более холодных странах собаки заводятся в основном с практической точки зрения. Определенные породы приспособлены к выживанию в суровых погодных условиях и имеют большую степень выносливости, что позволяет им быть хорошим проводниками в затрудненной местности. Соотношение поведения и применения собак дают различные представления о них в различных культурах.

***1) “A dog’s life”:***

В английской литературе можно увидеть фразу схожую с русскоязычной и понятной для его представителей. “A dog’s life” – идиома, которую можно с уверенностью перевести на русский дословно, и при этом не утратить значение. Именно «собачья жизнь» подразумевается в данном выражении, как определение крайне несчастной и бедной жизни (5, c.82).

Такое представление знакомо носителям русской культуры. Собакам наделяется беспомощность и пассивность в воздействии на свою судьбу, что и делает их жизнь удручающей и обременяющей на страдания.

Такое выражение существует уже долгое время. Упоминание о сложной собачей участи можно найти еще в рукописях 16-го века. Наравне с этим в середине 17-го века существовала пословица “It’s a dog’s life, hunger and ease” (15), которая по своей структуре является полной версией современного выражения.

Словосочетание актуально и в 21-м веке, подтверждение этому являются результаты творческой деятельности. В 2020-м году ирландская музыкальная группа “Pillow Queens” выпустила альбом под названием «In waiting», в которой вошла песня “A Dog’s Life”. Более того, в припеве они используют первоначальный образец пословицы, что в полной мере раскрывает и подчеркивает его значение (16).

***2) “A dog’s breakfast”/ “a dog’s dinner”:***

Для следующего анализа возьмем идиому, которая имеет две немного отличающиеся структуры, но схожей смысл. Встречая фразу “a dog’s breakfast” или же “a dog’s dinner”, следует понимать, что речь идет о проявлении в какой-либо ситуации неаккуратности, грязи и плохой организованности (31, с.82). Данное выражение чаще всего находит свое отражение в британском английском языке.

Точное происхождение идиомы достоверно неизвестно, но одним из ранних упоминаний следует считать использование сравнения в статье лондонского журнала “The Referee”, которая датируется ноябрем 1878: “There is enough material for fourteen comedies crammed into its three acts, and the good things are flung together in a heap like a dog's breakfast.” (36)

Сравнение беспорядка с собачьим завтраком или же ужином можно считать мотивированным тем образом, каким питаются данные представители животных: небрежно, быстро, не обращая внимание на создаваемый вокруг них беспорядок при этом.

3.2 Образные выражения о собаках, определяющие их характерные особенности

***1) “A sly dog”:***

Конструкция “a sly dog” используется для описания человека, использующего свою хитрость, который действует в свою выгоду и способен утаить некую информацию, важную для него (20, с. 51). При переводе данного словосочетания необходимо опираться на контекст и точно понять, какая отличительная черта была важна автору при употреблении приведенного фразеологизма.

Это выражение следует считать разговорным, поэтому его употребление должно быть уместно и мотивировано. Оно подходит для публицистического текста, так как оно активизирует и привлекает внимание читателей к статье и к тому, к кому это описание обращается.

В онлайн блоге об интернет-бизнесе “TechCrunch” есть публикация, написанная Джоном Биггзом в январе 2018 года, где в самом начале статьи автор обращается к читателям: “My aren’t you a bunch of sly dogs”. Безусловно, это осмысленное и удачное использование фразы, так как оно заставляет читателей с самого начала заинтересоваться статьей и понять, почему они являются, так называемыми , “sly dogs”.

Кроме того, данное образное выражение используют журналисты в своих интервью, чтобы спровоцировать провокацию или же вызвать ошеломляющий эффект у оппонентов. Это обусловлено эмоциональной окраской и экспрессией фразеологизма. Так, Селена Робертс в издании “The New York Times” от ноября 2002 года в ходе интервью употребляет к своей интервьюируемой фразу, содержащую рассматриваемое выражение: “You're one sly dog, Hootie” (22). Трудно не акцентировать на этом свое внимание, эмоциональные высказывания интересны для публики, поэтому журналисты не редко к ним прибегают.

Официальной версии происхождения идиомы отсутствует в доступных источниках, но можно сделать предположение, чем вызвано наделение данных характеристик собакам. Общепризнанным фактом является утверждение, что собака – друг человека, и, действительно, домашние псы привязываются к своим хозяевам и сильно зависят от них. В их отсутствии они способны творить беспорядок дома, так как одиночество для них – это большой стресс. А с приходом хозяина они чрезмерно рады и не подают никаких признаков, что натворили дома, пока его или ее не было дома. Тем самым они и проявляют свою хитрую натуру и скрывают последствия своего поведения.

***2) “A hang-dog look”:***

Интересным для рассмотрения является выражение “a hang-dog look”. Такое выражение обозначает, так называемы, «щенячий взгляд», то есть проявление виноватого взгляда, понурившегося взгляда (26, с. 1696). Данный взгляд также характерен не только для проявления вины, но и склонения, повиновения перед кем-то.

Этимология фразы достаточно увлекательна, так как она не сходится к тому, что “hang-dog” – это «понурившаяся собака», опустившая свой взгляд. Происхождение уходит дальше понимания отдельных единиц слов.

В конце 17-го века так могли называть людей, относящихся к нижнему классу, и тех, кто в чем-либо значительно провинился. Считали, что такие люди годились лишь на то, чтобы повесить собаку (“to hang a dog”) или же пригодные для казни (“hanging”) (29).

Так, примером использования идиомы служит высказывание из статьи Софии Гилберт в Интернет издании «Атлантик» от июня 2020 года: “Rhys’s Mason—not yet an attorney—slumped his way through different levels of professional and personal dejection, with egg on his tie and a hangdog expression.” (30) В этом примере фраза приводится в значении принижения своего статуса, то есть склонения и подчинения кому-либо.

***3) “Dog-eat-dog”:***

Отличительным примером проявления собачьего характера является англоязычное выражение “dog-eat-dog”. Оно используется в ситуациях, когда каждый из представителей стремится добиться своей выгоды любым доступным способом (31, с. 104).

В Оксфордском словаре идиом дается представление о историческом развитии и изменении данной фразы из английской пословицы середины 16-го века, которая имела иную структуру: “dog does not eat dog” (5, с. 81-82). Это образное словосочетание уходит корнями к латыни: “canis caninam non est”.

Следует указать на особенность понимания и различия с русской культурой. В нашем языке сохранилось выражение «собака собаку не ест», что является полной противоположностью рассматриваемого фразеологизма, но совпадает с более ранним представлением. Тем самым, мы можем наглядно убедиться в различиях влияния одних и тех же животных в жизни разных народов.

Долгое время приведенная идиома употреблялась в исконной форме, но постепенно настрой людей и их отношение к окружающему миру менялись, поэтому и выражению стали придавать новое значение.

Можно встретить еще одну видоизмененную форму употребления данной фразы: “dog-eat-dog world” (34).Слово “world” расширяет границы образности и усиливает враждебную настроенность между представителями. На русский язык это можно перевести как «волчий мир», где каждый является врагом и никому нельзя доверять.

***4)“Dog and pony show”:***

Рассматриваемое словосочетание возможно перевести на русский язык, применяя описательный перевод. Для начала следует указать, что “dog and pony show” – это некое целенаправленное мероприятие, организованное для оказания влияния на выбранную категорию людей, чаще всего направлено на осуществление продаж (26, с. 1431). Следовательно, получаем «представление, чтобы произвести впечатление», то есть как в цирке.

Цирк имеет прямую связь с данной идиомой, так как этимология конструкции относится к теме цирковых выступлений. В конце 19-го века в Америке одним из наиболее распространенных видов циркового представления было с участием собак и пони. Найти дрессировщиков собак и пони, а также их содержание, не составляло огромных проблем, поэтому многие представители данного вида бизнеса решали заниматься именно таким видом представлений (27). Зрителям нравятся красивые собачки, бегающие по арене, и маленькие пони, красиво дефилирующие на ней, поэтому организаторы понимали, что на этом можно хорошо заработать, при этом прибегая к сравнительно меньшим затратам.

Наглядным примером употребления образного выражения служит песня DocFell & co. “Dog and Pony Show”. В тексте присутствуют такие строчки:

“You’re getting awful tired of this dog and pony show

Packing up your things and headed back to buffalo.” [28]

Исполнитель указывает на усталость от постоянных шоу, которые лишь хотят получить как можно больше от своей аудитории, так называемый, «цирк».

Важной особенностью приведенного выражения является ее уникальность, так как в русском языке нет достаточно подходящего аналога конструкции, схожего по смыслу. Поэтому данное выражение трудно идентифицировать не носителю языка и однозначно понять его, при этом необходимо точно понять контекст его употребления.

3.3 Идиомы, с образностью действий над собаками

***1) “To have a hair of the dog that bit you”:***

Сленговая конструкция “to have a hair of the dog that bit you” употребительно в разговорной лексике неформального характера. Его значение характерно русскому выражению «опохмелиться» или же, подбирая более образный эквивалент, можно употребить «чем ушибся, тем и лечись» (20, с.51).

Происхождение идиомы имеет в себе медицинскую методику лечения. Раньше существовало мнение, что последствия укуса собаки можно лечить, приложив на место ранения клочок ее шерсти (23). Конечно, данный способ не применим для лечения от бешенства, но известны случаи из народной медицины, когда применялась шерсть собаки, которую предварительно поджигали, чтобы остановить кровотечение самой раны. Такие способы существовали и в России и использовались еще в 20-ом веке. Принцип действия метода схож со всем известным народным лечением ран при помощи подорожника.

Одно из первых упоминаний данной метафоры в качестве лечения похмелья датируется 16-м веком. Оно было употреблено во французском произведении “Poil de ce chien”, а впоследствии было заимствовано в английский разговорный язык.

В современном английском эту фразу часто сокращают до “to have a hair of the dog” или же “the hair of the dog”: “Even a hair of the dog didn’t make him feel better.” (25)

***2) “Dog-in-the-manger”:***

Встречая фразу “dog-in-the-manger”, сложно сразу понять, о чем идет речь. Данная фраза имеет аналогию с русским выражением «собака на сене», которая имеет схожее значение с рассматриваемым примером. Фразеологизм употребим по отношению к личностям, которые проявляют чрезвычайную форму эгоизма и нежеланием что-либо уступить, стремлением оставить все себе (31, с. 104).

Этимология данного выражения имеет связь с древнегреческой басней, которая в последствие была адаптирована и переведена многими авторами, имевшая название «Собака на сене». В ней говорится о псе, который лежал на сене и сам не ел его, и другим не позволял утолить свой голод, не желая ничем делиться с остальными (35).

***3) “Every dog has its day”:***

Мое внимание привлекла фраза “every dog has its day”, она демонстрирует оптимистический настрой и поддержку на лучшее состояние в будущем (31, с. 105). Так, эта идиома имеет значение, характерное русскому разговорному выражению: «Всему свое время», - опираясь на то, что потом обязательно все станет лучше.

Существует представление, что происхождение выражения уходит в 5-ые века до нашей эры, и связано с убийством Еврипида. На драматурга были направлены соперниками собаки, которые его и убили (37), но это лишь одна из версий о его гибели, поэтому о данной причине появления выражения не стоит однозначно настаивать.

Свое историческое распространение следует отнести к высказыванию королевы Елизаветы в 15-ом веке: “Notwithstanding, as a dog hath a day, so may I perchance have time to declare it in deeds.” (37)

Данное выражение стало разговорным в современном мире, но при этом сохранило свое исходное значение и актуальность. Его можно встретить в музыкальном творчестве англоязычных исполнителей. Так, “Cadillac Moon” был выпущен трек под названием “Every Dog Has His Day”. А в 1990 у “Salty Dog” вышел целый альбом, имевший название рассматриваемой идиомы (39).

Выводы по главе III

Третья глава направлена на рассмотрение лингвистических особенностей формирований идиом в английском языке с образом «собак». Здесь также как и в предыдущей главе были изучены не все словосочетания, а только часть, которая нам показалась более интересными для изучения.

Образность конструкций не ограничивается бытовой сферой употребления, поэтому можно утверждать о значимости данных животных в жизни людей. Собаки схожи с волками, но при этом это домашние животные, поэтому в большинстве словосочетаний отражается близость собаки и человека.

Глава IV СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

4.1 Систематизация особенностей проанализированных фразеологизмов

Проанализированы были далеко не все фразеологические единицы, в которых присутствует образ кошек или собак, так как язык это постоянно развивающаяся структура, в которой свойственно появляться новым единицам. Английский язык богат своей историей и лексикой, которая насчитывает значительный запас образных конструкций, в том числе рассматриваемые нами в научной работе, которые связаны с темой домашних животных, таких как кошки и собаки.

Опираясь на рассмотренные примеры образных конструкций, а также распространенные идиомы в русском и английском языках, которые имеют отношение к данной тематики, проведем их сопоставительный анализ и выявим характерные особенности употребления темы кошек и собак в идиомах.

Фразеологический запас английского языка изобилует достаточным количеством как идиомами с употреблением образа кошачьего семейства, так и собачьего, тем самым расширяется сфера их употребления и многообразие форм. Исторические особенности влияния данных животных в жизни человека и представления о них способствуют образованию характерным чертам применения в семантике языка.

Возвращаясь к истории кошек в средние века, замечаем, что данные животные не пользовались широким распространением и ассоциировались с паранормальными явлениями. Из этого факта следует утверждение о том, что при более ранних использованиях конструкций с приведенным образом внимание акцентировалось на хитрости, изворотливости и двуличности кошек. Так, примером к данному высказыванию можно считать идиому “all cats are grey in the dark”, хотя в ней и нет обращения к аномальным явлениям, но используются слова “grey” и “dark”, которые часто употребимы для тематики колдовства и магии, так как большее количество представлений относит это явление к «темной стороне». Но даже в этой ситуации образу кошки не придаются отрицательные качества, отличающие их от других, поэтому утверждение об их негативной окраске будет считаться неверным.

Более распространенным случаем употребления являются характерные поведенческие и внешние признаки, на которые опираются для использования сравнения и переноса качеств с одного объекта на другой. Такое использование применимо, как и к теме кошек, так и собак, но их особенности и значение будет отличаться.

Обратимся к значению употребления образа кошек. Данным животным приписываются черты лени, сонливости и гибкости. Эти качества распространены среди данного типа, и считаются приемлемыми и в нашей стране, поэтому такие фразеологизмы легче переводить, так как этимология понятна и прозрачна, что позволяет сделать более точный перевод конструкции.

Так, в выражении “fat cat” сравнение с кошками было использовано, опираясь на их поведенческие особенности и образ жизни, характеризующееся гордыней и чувством собственной важности среди этих животных.

Также этому семейству приписывают черты пугливости, неуверенности и слабости перед другими. В примере “all cat’s love fish but fear to wet their paw” указывается на преобладание страха перед желанием заполучить заветную рыбку. Более того, в образной конструкции мы видим, что боязнь безобидной воды настолько велика, что они не готовы даже намочить одну лапу, для достижения цели. “Like a cat on a hot tin roof” также проявляет слабость и беззащитность этих питомцев, перед обстоятельствами, которые их пугают и настораживают.

Еще одной особенностью представления следует считать их бездейственность и неспособность противостоять перед возникшей угрозой. Так, ссылаясь на идиому “let the cat out of bag”, необходимо указать на использование глагола “let”, что и демонстрирует на их несамостоятельность, не способность противостоять обстоятельствам. Еще одним примером данного утверждения следует указать ранее упомянутое образное словосочетание “like a cat on a hot tin roof”, нам не понятно, как кот там оказался, но мы понимаем, что сам он оттуда, маловероятно, что сможет выбраться.

Можем заметить, что поведенческие и внешние особенности в образных идиомах с употреблением образа кошек используются в большинстве случаев с переносным значением, и при переводе данных конструкций могут ввести в заблуждение и привести к неправильному пониманию для переводчика. Следует понимать причины их употребления и историю происхождение, что позволит ему провести аналогию и подобрать наиболее выгодный вариант перевода конструкции.

Обращаясь к фразеологизмам, связанным с собаками, можно выделить несколько характерных особенностей: данному образу свойственно наделять страдальческие качества, что связанно с преданностью хозяину, а также агрессивность в поведении, которая имеет непосредственное отношение к их родству с волками.

Несмотря на то, что собаки были приближены к хозяину, в образности идиом нередко присутствуют значения, проявляющие их удручающее положение. Так, идиома “a dog’s life” наглядно это демонстрирует. Тем не менее, наблюдаются и более оптимистичные конструкции, например в словосочетании “every dog has its day” демонстрируется надежда на то, что даже у собак может все стать лучше.

Но при этом образу собаки придается не только беззащитный характер, но и хитрый, изворотливый. Рассмотренная нами фразеологическая конструкция “a sly dog” указывает на противоречивость образа данных животных, которые могут обмануть нас.

4.2 Сопоставление англоязычных и русскоязычных идиом, имеющих схожее значение

Как уже отмечалось раннее, что и в русском языке присутствуют образные устойчивые словосочетания с образами данных животных. Несомненно, некоторые из них будут иметь различия в значениях, но тем не менее существуют и те, что будут иметь похожее по смыслу понимание.

Для наглядности приведем сопоставление идиом из русского и английского языка, в котором сравниваются некоторые особенности значения фразеологизмов, и приводится их общий образ. Такой способ поможет нам выделить связь и различия между образами в русском и английском языках.

1) С образом кошек:

*Таблица 1*

|  |  |
| --- | --- |
| When the cat's away, the mice will play | Кот из дома — мыши в пляс |
| To grin like a Cheshire cat | Чеширская ухмылка |
| Dead cat bounce | Прыжок дохлой кошки |
| Play cat and mouse | Играть в кошки-мышки |
| To buy a cat in the poke | Кот в мешке |
| Fight like cat and dog | Жить как кошка с собакой |
| Cat’s cradle | Кошкина люлька |
| Shy cat makes a proud mouse | У робкой кошки мышь резвится |

2) С образом собак:

*Таблица 2*

|  |  |
| --- | --- |
| To be dog tired | Как собака |
| Three dog night | Собачий холод |
| Let sleeping dogs lie | Не будите спящую собаку |
| Dog in the manger | Собака на сене |
| Old dog for a hard road | Собаку съел |
| Go to the dogs | Все катится к чертям собачьим |
| Fight like cat and dog | Жить как кошка с собакой |
| Bark up the wrong tree | Лаять не на то дерево |

Схожесть образности в двух языках может быть вызвана общностью заимствования, как с фразеологизмом “dog in the manger”, который в русском языке имеет эквивалент «собака на сене», основанного на сюжете басни.

Еще одним признаком похожего перевода обуславливается схожестью основных поведенческих особенностью данных животных, вне зависимости от географического расположения и культурных особенности. Так, отношения между кошками и собаками принято считать враждебными, и противопоставлять их друг другу, т.е. “fight like cat and dog”. Данное словосочетание было указано в обеих таблицах, так присутствуют оба образа, изучаемых нами.

Так, мы наблюдаем особенности взаимодействия двух культур и их влияния на язык. Расширение границ взаимодействия помогает обогащать лексику и культуру народов, что благоприятно сказывается на их развитии.

4.3 Соотношение значений коннотаций

Каждая идиоматическая конструкция имеет свой узус, именно поэтому важно понимать, в каких ситуациях следует употреблять ту или иную форму. Чтобы в этом разобраться мы привели таблицу, в которой

распределили идиомы с образами кошек и собак на три столбца по значению коннотаций. В первом столбце нами представлены обороты, в которых акцент делается на отрицательных качествах образа. Во втором – на характерные черты, которые нельзя отнести ни к положительным, ни к

отрицательным. В третьем – расположены конструкции с фразеологическими словосочетаниями, в которых заложены положительные качества образности.

*Таблица 3*

Особенности значений употребления идиом с образом «кошек»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Отрицательная** | **Нейтральная** | **Положительная** |
| 1. Like a cat on hot bricks | 1. Able to make a cat speak | 1. All cats are grey at night |
| 1. Cat’s paw | 1. All cats love fish but fear to wet their paws/ cat would eat fish, but would not wet her feet | 1. Bell the cat |
| 1. As nervous as a cat | 1. Cat box | 1. Cat may look at a king |
| 1. Cat burglar | 1. Cat City | 1. Cat has nine lives |
| 1. Alley cat | 1. Cat ice | 1. Cat people |
| 1. As melancholy as a cat | 1. Cat head | 1. Cool cat |
| 1. As nervous as a cat | 1. Catnap/ cat sleep/ to have a cat nap | 1. Have as many lives as a cat |
| 1. As sick as a cat | 1. Cat o’nine tails | 1. The cat’s meow (pyjamas /whiskers) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Barber’s cat | 1. Cat’s cradle | 1. There are more ways than one to kill a cat/ there is more than one way to skin a cat |
| 1. Buy a cat in the poke | 1. Cat’s eye |  |
| 1. Care killed a cat | 1. Catwalk |  |
| 1. Cat-and-dog existence | 1. Dog my cat |  |
| 1. Cat burglar | 1. Enough to make a cat speak |  |
| 1. Cat in the meal | 1. Holy cats! |  |
| 1. Cathouse | 1. It’s pouring cats and dogs |  |
| 1. Cat in gloves catches no mice | 1. Look like something the cat dragged in / look what the cat dragged in |  |
| 1. Cat’s concert | 1. No to have a cat in hell’s chance (of doing smth) |  |
| 1. Cat’s paw/ make a cat’s paw of smb. | 1. No room to swing a cat |  |
| 1. Cat-whippier | 1. Old cat |  |
| 1. Copycat | 1. On the cat |  |
| 1. Curiosity killed the cat | 1. See how the cat jumps/ see which way the cat jumps |  |

*Продолжение таблицы 3*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Dead cat bounce | 1. Wild cat |  |
| 1. Enough to make a cat laugh |  |  |
| 1. Fat cat |  |  |

*Продолжение таблицы 3*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. 25. Fight like Kilkenny cats |  |  |
| 1. Grin like a Cheshire cat |  |  |
| 1. Cat got your tongue? |  |  |
| 1. Fat cat |  |  |
| 1. Fight like Kilkenny cats |  |  |
| 1. The cat did it |  |  |
| 1. The cat is out of the bag/ let the cat out of the bag |  |  |
| 1. The cat shuts its eyes when stealing cream |  |  |
| 1. Tom-cat |  |  |
| 1. Turn cat in the pan |  |  |
| 1. Watch one as a cat watches a mouse |  |  |
| 1. When the cat’s away, the mice will play |  |  |
| 1. Whip the cat |  |  |
| 1. What can you have of a cat but her skin |  |  |
| 1. Who's “she”, the cat's mother? |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear |  |  |
| 1. Kick the cat |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Like a cat on a hot tin roof (on a hot bricks) |  |  |
| 1. Like a scalded cat |  |  |
| 1. Like something the cat brought in |  |  |
| 1. Live under the cat’s foot |  |  |
| 1. Look like a starved cat |  |  |
| 1. Look like the cat that got the cream/ look like the cat that ate a canary |  |  |
| 1. Play cat and mouse |  |  |
| 1. Put a cat among the canaries (the pigeons) |  |  |
| 1. Put the cat near the goldfish bowl |  |  |
| 1. Scalded cat fears cold water |  |  |
| 1. Scared cat |  |  |
| 1. Shoot the cat |  |  |
| 1. Shy cat makes a proud mouse |  |  |
| 1. Tame cat |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. That cat won’t jump |  |  |

*Таблица 4*

Особенности значений употребления идиом с образом «кошек»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Отрицательная** | **Нейтральная** | **Положительная** |
| 1. As crooked as a dog's hind leg | 1. Dog ate my homework | 1. As clean as a hound's tooth |
| 1. As sick as a dog | 1. Dog days | 1. Every dog has his day |
| 1. Bark up the wrong tree | 1. Doggie bag | 1. Gay dog |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Bird-dog | 1. Dog turd | 1. Help a lame dog over a stile |
| 1. Call the dogs off/ call off the dogs | 1. Dogwash | 1. Hot dog |
| 1. Dog and pony show | 1. Give a dog a bad name | 1. Like a dog with two tails |
| 1. Dog in the manger | 1. In a dog's age | 1. Love me, love my dog |
| 1. Dog it | 1. It’s not my dog | 1. Old dog for a hard road |
| 1. Dog-eat-dog | 1. Have a hair of the dog that bit you | 1. On the dog |
| 1. Dog's breakfast | 1. Let sleeping dogs lie | 1. Puppy love |
| 1. Dogface | 1. Let the dog see the rabbit | 1. Put on the dog |
| 1. Dog out | 1. Not a dog's chance | 1. Shaggy dog story |
| 1. Dogs of war | 1. One's bark is worse than one's bite | 1. Tail wagging the dog |
| 1. Dog wagon | 1. One’s dogs are barking | 1. There's life in the old dog yet |
| 1. Dressed up like a dog's dinner | 1. Rain cats and dogs | 1. Top dog |

*Продолжение таблицы 4*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Go to the dogs/ it’s gone to the dogs | 1. See a man about a dog |  |
| 1. In the doghouse |  |  |
| 1. Hound someone |  |  |
| 1. Lead a dog`s life |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Like a bulldog chewing a wasp |  |  |
| 1. One's tail between one`s legs |  |  |
| 1. Small dog, tall weeds |  |  |
| 1. Three dog night |  |  |
| 1. Throw someone to the dogs |  |  |
| 1. To be dog-eared |  |  |
| 1. To be dog tired |  |  |
| 1. Turn tail |  |  |
| 1. Why keep a dog and bark yourself? |  |  |
| 1. Work like a dog |  |  |
| 1. You can’t teach an old dog new tricks |  |  |

Следует отметить, что отмеченные в таблицах особенности значений неоднозначны, так как возможно найти примеры, в которых устойчивое словосочетание будет иметь противоположное значение. В таблицах отражены наиболее частые особенности употребления с их окраской.

отрев исторические особенности развития животных, мы можем прийти к пониманию о представлениях людей к ним.

Во второй и третьей главе был проведен анализ идиомМы видим, что наиболее часто употребительные отрицательные значения образов, что может быть обусловлено рассмотренной нами раннее историей развития данных животных и их влияния на жизнь людей. Кроме того, необходимо указать, что обе таблицы достаточно разнообразны по смысловой нагрузке с образностью «кошек» и «собак». Так, мы можем заметить, что данные животные играют значительную роль в жизни людей и влияют на особенности развития культуры с ее образностью.

Вывод к главе IV

Рассмотрев данные две таблицы, можно прийти к выводу, что разнообразие идиом с образами «кошек» и «собак» многочислен и сфера их употребления достаточно обширна. Кроме того мы замечаем, что в отрицательных значениях конструкций больше, как для идиом с кошками, так и для идиом с собаками. Но нельзя на этом основании утверждать, что представления о данных животных в англоязычной культуре негативное, так как существует большое множество положительных форм употребления.

Преобладание отрицательных коннотаций можно обусловить историческим фактором. Раньше к данным животным относились совершенно иначе, что и отражается в приведенных конструкциях. Домашние питомцы не всегда были любимцами семьи, они так же были и маленькими существами, которым можно было приписывать различные особенности, в зависимости от их проступков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, мы провели исследование по теме «Лингвистические характеристики наименований животных в англоязычных идиомах (на примере образов «кошек» и «собак»)». На основе проделанной работы была написана статья.

В первой части была изучена теоретическая база, опираясь на которую были проделаны последующие изучения, рассматриваемых конструкций с образом «кошек» и «собак». В данных частях мы получили более детальное представление о лингвистических особенностях формирования идиоматических конструкций с данными образами.

В последней части был проведен сопоставительный анализ идиом по теме, для получения наглядного представления сфер влияния и особенностях употребления данных идиом в английском языке.

В целом, список задач, поставленных для выполнения в данной работе, можно считать выполненным. Первая задача была выполнена в первой главе, посвященной теоретическому изучению темы. Вторая и третья задачи были решены во второй и третьей главах, в которых изучались отдельные фразеологические конструкции. Четвертая и пятая задачи можно считать выполненными в последней главе, где мы провели сопоставление идиом по теме работы.

В конце каждой главы сделаны выводы. И на основе проделанной нами работы приведено заключение исследования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1) [ A Brief History of House Cats By David Zax SMITHSONIANMAG.COM

JUNE 30, 2007]

2) Deanesley, M. “A History of the Medieval Church 590-1500”. Methuen 1959 [CATALOGUE NO 3407/U; UNWIN BROTHERS LIMITEDWORKING AND LONDON]. (стр. 225-226)

3) Wang G-D, Zhai W, Yang H-C, Wang L, Zhong L, Liu Y-H, Fan R-X, Yin T-T, Zhu C-L, Poyarkov AD et al. 2015. Out of southern East Asia: the natural history of domestic dogs across the world. (стр. 28-29)

4) Mackenzi Lee, The History of the World in Fifty Dogs, Published in 2019 by Abrams Image, an imprint of ABRAMS. All rights reserved. 2019 [ABRAMS The Art of Books 195 Broadway, New York, NY 10007]

5) The Oxford Dictionary of Idioms (Edited by Judith Siefring) [Published in the United States by Oxford University Press Inc., New York © Oxford University Press 1999, 2004] (стр. 15-16; стр. 47-48; стр. 81-83)

6) 1615 Miguel de Cervantes, Don Quixote,Translated by John Ormsby (Part ii, Book iii, Chapter xxxiii)

7) Julian Sharman, The proverbs of John Heywood [London: George Bell and Cons, York Street, Convent Garden, 1874]

8) https://www.phrases.org.uk/meanings/let-the-cat-out-of-the-bag.html

9) https://wordhistories.net/2016/12/05/cat-on-hot-bricks/

10) Fowler H.W., Fowler F.G., The Concise Oxford Dictionary of Current English [Oxford At the Clarendon Press], 1919

11) Williams T., Cat on a hot tin roof [Penguin books, in association with Martin Secker and Warburg Lid], 1976

12) Кунин А.В, Англо-русский фразеологический словарь, издание 4-е, переработанное и дополненное [Москва «Русский язык»], 1984

13) Орбели И.А. Фольклор и быт Мокса. М. Наука 1982г.

14) Dickens C., The life and adventures of Nicholas Nickleby [London: Chapman and Hall, 186, Strand ]

15) Ammer C., The American Heritage® Dictionary of Idioms, Copyright © 2003 by The Christine Ammer 1992 [Houghton Mifflin Harcout, Boston New York]

16) (Pillow Queens “A dog’s life”) https://genius.com/Pillow-queens-a-dogs-life-lyrics

17) https://www.phrases.org.uk/bulletin\_board/60/messages/51.html

Posted by David FG on April 08, 2009

18) https://en-rus-informal-dict.slovaronline.com/7815-like\_a\_scalded\_cat

19) (“Hensel and Gretel” book) (????)

Children's and Household Tales

20) Смит Л.П. Фразеология английского языка, перевод А. С. Игнатьева [ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР], 1959

21) TechCrunch, John Biggs January 11, 2018

22) Selena Roberts, «The New York Times», November 13, 2002, Section D, Page 1

23) [Интернет ресурс]"Hair of the dog definition - Medical Dictionary definitions of popular medical terms easily defined on MedTerms". Medterms.com. 2012-06-14. Retrieved 2014-03-23.

https://www.medicinenet.com/drug\_abuse\_pictures\_slideshow\_otc\_prescription/article.htm

24) "Poil de ce chien" in François Rabelais' 16th century pentology La Vie de Gargantua et Pantagruel, Book 5, Chapter XLVI

25) https://7esl.com/hair-of-the-dog/

26) Farlex International, The Farlex Idioms and Slang Dictionary, Copyright © 2017 by Farlex International

27) "The Dog and Pony Show". Simply Circus / Archived from the original on 2015-02-18.\  
https://web.archive.org/web/20150218182948/http://circusnews.com/?p=1113

28) DocFell & co. «Dog and Pony Show».  
https://docfellco1.bandcamp.com/track/dog-and-pony-show

29) Online Etymology Dictionary   
https://www.etymonline.com/word/hang-dog

30) Sophie Gilbert, The Atlantic, "The Conundrum of a New Perry Mason," 25 June 2020

31) Collins Cobuild “Dictionary of idioms” @HarperCollins Publishers 1995, Fitsl published 1995, Reprinted 1997

32) Posted in sayings Tagged cat sayings, Sayings permalink on October 3, 2020 by Michael Broad  
 <https://pictures-of-cats.org/why-is-the-word-cat-in-the-phrase-fat-cat.html>

33)Collins COBUILD Idioms Dictionary, 3rd ed. © HarperCollins Publishers 2012   
<https://idioms.thefreedictionary.com/cat%27s+whiskers>

34)Largest idioms dictionary “The idioms”   
<https://www.theidioms.com/dog-eat-dog/>

35)“The Dog in The Manger”   
<https://fablesofaesop.com/the-dog-in-the-manger.html>

36)“The Phrase Finder” Contact | Copyright © Gary Martin <https://www.phrases.org.uk/meanings/114550.html>

37)Phrase and Idiom Dictionary «What does Every Dog Has Its Day Mean?» <https://writingexplained.org/idiom-dictionary/every-dog-has-its-day>

38)<http://megalyrics.ru/lyric/cadillac-moon/every-dog-has-his-day.htm>

39) <https://w1.musify.club/release/salty-dog-every-dog-has-his-day-1990-499348>

40) Балли М. Французская стилистика/Пер. с фр. К.А. Долинина. – М., 1961

41) Устойчивые сравнения в системе фразеологии Отв. Редактор В.М.Мокиенко Редакторы: Т.В.Володина, И.В.Кузнецова, А.В.Савченко/ Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 2016

42) <https://genius.com/The-cure-all-cats-are-grey-lyrics>

43) <https://en-rus-new-colloquial-dict.slovaronline.com/7826-like_a_scalded_cat>

ПРИЛОЖЕНИЯ

*Приложение 1.* Английские фразеологические единицы с образами «котов»:

1. Able to make a cat speak
2. Agree like cats and dogs
3. All cats are grey at night/ in the dark
4. All cats love fish but fear to wet their paws/ cat would eat fish, but would not wet her feet
5. Alley cat
6. As melancholy as a cat
7. As nervous as a cat
8. As sick as a cat
9. As weak as a cat (a kitten)
10. Barber’s cat
11. Bell the cat
12. Buy a cat in the poke
13. Care killed a cat
14. Cat-and-dog existence
15. Cat box
16. Cat burglar
17. Cat City
18. Cat ice
19. Cat in the meal (-tub)
20. Cat head
21. Cathouse
22. Cat may look at a king
23. Catnap/ cat sleep/ to have a cat nap
24. Cat has nine lives
25. Cat in gloves catches no mice
26. Cat o’nine tails
27. Cat’s concert
28. Cat’s cradle
29. Cat’s eye
30. Cat’s paw/ make a cat’s paw of smb.
31. Cat people/ cat person
32. Catwalk
33. Cat-whippier
34. Cool cat
35. Copycat
36. Curiosity killed the cat
37. Dead cat bounce
38. Dog my cat
39. Enough to make a cat laugh
40. Enough to make a cat speak
41. Fat cat
42. Fight like Kilkenny cats
43. Grin like a Cheshire cat
44. (Has the) cat got your tongue?
45. Have as many lives as a cat
46. Holy cats!
47. It’s pouring (or raining) cats and dogs
48. Kick the cat
49. Like a cat on a hot tin roof (on a hot bricks)
50. Like a scalded cat
51. Like something the cat brought in
52. Live under the cat’s foot
53. Look like a starved cat
54. Look like something the cat dragged in / look what the cat dragged in
55. Look like the cat that got the cream/ look like the cat that ate a canary
56. No to have a cat in hell’s chance (of doing smth)
57. No room to swing a cat
58. Old cat
59. On the cat
60. Play cat and mouse
61. Put a cat among the canaries (the pigeons)
62. Put the cat near the goldfish bowl
63. Scalded cat fears cold water
64. Scared cat
65. See how the cat jumps/ see which way the cat jumps
66. Shoot the cat
67. Shy cat makes a proud mouse
68. Tame cat
69. That cat won’t jump
70. The cat did it
71. The cat is out of the bag/ let the cat out of the bag
72. The cat’s meow (pyjamas /whiskers)
73. The cat shuts its eyes when stealing cream
74. There are more ways than one to kill a cat/ there is more than one way to skin a cat
75. Tom-cat
76. Turn cat in the pan
77. Watch one as a cat watches a mouse
78. When the cat’s away, the mice will play
79. Whip the cat
80. What can you have of a cat but her skin
81. Who's “she”, the cat's mother?
82. Wild cat
83. It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear

*Приложение* 2. Английские фразеологические единицы с образами «собак»:

1. As clean as a hound's tooth
2. As crooked as a dog's hind leg
3. As sick as a dog
4. Bark up the wrong tree
5. Bird-dog
6. Call the dogs off/ call off the dogs
7. Dog and pony show
8. Dog ate my homework
9. Dog days
10. Dog in the manger
11. Dog it/ to dog
12. Doggie bag
13. Dog-eat-dog
14. Dog's breakfast/ dog’s dinner
15. Dogface
16. Dog out
17. Dogs of war
18. Dog turd
19. Dog wagon
20. Dogwash
21. Dressed (up) like a dog's dinner
22. Every dog has his day
23. Gay dog
24. Give a dog a bad name
25. Go to the dogs/ it’s gone to the dogs
26. In a dog's age
27. In the doghouse
28. It’s not my dog
29. Have a hair of the dog that bit you
30. Help a lame dog over a stile
31. Hot dog
32. Hound someone
33. Lead a dog`s life
34. Let sleeping dogs lie
35. Let the dog see the rabbit
36. Like a bulldog chewing a wasp
37. Like a dog with two tails
38. Love me, love my dog
39. Not a dog's chance
40. Old dog for a hard road
41. One's bark is worse than one's bite
42. One’s dogs are barking
43. One's tail between one`s legs
44. On the dog
45. Puppy love
46. Put on the dog
47. Rain cats and dogs
48. See a man about a dog
49. Shaggy dog story
50. Small dog, tall weeds
51. Tail wagging the dog
52. There's life in the old dog yet
53. Three dog night
54. Throw someone to the dogs
55. To be dog-eared
56. To be dog tired
57. Top dog
58. Turn tail
59. Why keep a dog and bark yourself?
60. Work like a dog
61. You can’t teach an old dog new tricks